

УДК 811.512.157=347.78.034

<https://doi.org/10.25587/2782-6627-2025-3-41-52>*Оригинальная научная статья*

Лексико-семантический анализ имен собственных якутского эпоса олонхо

Н. А. Ефремова✉, С. В. Семенова

Северо-Восточный федеральный университет имени М.К. Аммосова,
г. Якутск, Российская Федерация✉enadin1979@mail.ru

Аннотация

В статье представлен лексико-семантический анализ лингвистических приемов перевода имен собственных эпических персонажей на русский язык. Цель статьи – выявить какие приемы перевода наиболее часто используются в переводе имен собственных с якутского на русский язык, закрепляя их примерами из олонхо. Материалом для анализа послужили тексты олонхо «Нюргун Боотур Стремительный», «Строптивый Кулун Куллустур», «Непобедимый Мюльдзю Беге», «Хан-Джаргыстай», «Могучий Джагарыма», «Кыыс Дэбилийэ», «Элэс Боотур», «Неистовый Эр Соготок», «Сын лошади Богатырь Дыырай» и др. Теоретическая база исследования опирается на труды отечественных исследователей А. Д. Швейцера, В. М. Никифорова. Основными методами исследования выступили: лексико-семантический, статистический, описательный. В ходе исследования выявлены следующие приемы перевода имен собственных эпических персонажей: адекватная замена, эквивалентная замена, аналог, калькирование, опущение, транслитерация, добавление. По частоте использования на первый план выходят такие приемы как адекватная и эквивалентная замена, затем – аналог, опущение, добавление. Калькирование, транскрипция, транслитерация встречаются мало.

Ключевые слова: олонхо, имена собственные, перевод, лексико-семантический анализ, транслитерация, транскрипция, адекватная замена, эквивалентная замена, аналог, добавление, калькирование, опущение.

Финансирование. Исследование не имело финансовой поддержки.

Для цитирования: Ефремова Н.А., Семенова С.В. Лексико-семантический анализ имен собственных якутского эпоса олонхо. *Алтаистика. Altaistics*. 2025, № 3 (18), С. 41–52. <https://doi.org/10.25587/2782-6627-2025-3-41-52>

Original article

Lexical and semantic analysis of proper names in the Yakut epic olonkho

Nadezhda A. Efremova✉, Svetlana V. Semenova

M.K. Ammosov North-Eastern Federal University, Yakutsk, Russian Federation

✉enadin1979@mail.ru

Abstract

This article presents a lexical and semantic analysis of linguistic techniques used to translate the proper names of epic characters into Russian. The article aims to identify which translation techniques are most effectively used in translating proper names from Yakut into Russian, reinforcing them with examples from the olonkho. The material for the analysis was the texts of the olonkho “Nurgun Botur the Swift”, “Obstinate Kulun Kullustur”, “Invincible Mulju Bege”, “Khan-Jargystai”, “Mighty Jagaryma”, “Kyyys Debiliye”, “Eles Botur”, “Furious Er Sogotokh”, “Son of the Horse Bogatyr Dyuray” and others. The theoretical basis of the study is based on the works of Russian researchers A. D. Schweitzer and V. M. Nikiforov. The primary research methods were lexical-semantic, statistical, and descriptive. The study identified the following translation techniques for the proper names of epic characters: adequate replacement, equivalent replacement,

analog, calque, omission, transliteration, and addition. In terms of frequency of use, adequate and equivalent replacements are most common, followed by analog, omission, and addition. Calque, transcription, and transliteration are rare.

Keywords: olonkho, proper names, translation, lexico-semantic analysis, transliteration, transcription, adequate replacement, equivalent replacement, analogue, addition, calque, omission.

Funding. The study had no financial support.

For citation: Efremova N.A., Semenova S.V. Lexical and semantic analysis of proper names in the Yakut epic olonkho. *Altaistics*. 2025, No 3 (18), Pp. 41-52. <https://doi.org/10.25587/2782-6627-2025-3-41-52>

Введение

В якутском героическом эпосе олонхо имена собственные (далее – ИС) занимают значительное место, так как через них проявляется национально-специфическая индивидуальная черта персонажа. С помощью имени читатель может сформировать представление о характерах героев и их качествах. ИС присваиваются не только людям или героям произведения, но также и различным географическим объектам, таким как горы, реки и города. Имена различаются своим строением, произношением, написанием, специфическими звуками, которые могут отсутствовать у других лингвокультур. Поэтому при переводе на другой язык имена собственные передаются через разные способы и приемы передачи. Эти аспекты и стали основанием для выбора темы исследования.

Лексико-семантический анализ

В переводе имен собственных олонхо важно акцентировать внимание на их содержательную часть, то есть на слова или словосочетания, которые раскрывают внешние и внутренние качества персонажа или характеризуют наличием у него чего-нибудь. Например: **Ыйдам киһилээх-сүөһүлээх** Ый Тойон [1, с. 192] ‘*господин месяца (Ый-тоён) с людьми и со скотом, как лунный свет*’ [2, с. 156]; **Киһиргэс** Кэр Дьэбэл обургу [2, с. 178] ‘*Хвастливый человек парень Кяр-Джебяр*’ [2, с. 151]; **Күүстээх киһи** Көнчүө Бөбө [1, с. 107] ‘*сильный человек Кёньча Бёгё (стойкий боец)*’ [2, с. 129]; **Тэриэккэһит** Нэлэлдьийэ уус [3, с. 37] ‘*Тарелочник мастер Нэлэлдже*’ [3, с. 212]; **Бүдүрүйбэт** Мүлдү Бөбө [4, с. 108] ‘*Непобедимый Мюльджу бёгё*’ [4, с. 74] и т. п.

Большинство имен персонажей якутского героического эпоса имеют лексический компонент, который указывает на род деятельности или социальный статус персонажа. В данном контексте следует упомянуть труды фольклориста В. М. Никифорова. Им были рассмотрены имена персонажей с показателем звания, должности. Он пришел к выводу, что «рассмотрение имен собственных героев якутского фольклора, относящихся к титулатуре, анализ их в совокупности дает возможность утверждать, что у предков якутов была такая же политическая структура, социально-экономический строй, как у народов соседних современных им государств – древних тюрков, енисейских кыргызов» [5, с. 72]. В. М. Никифоров разработал классификацию появления титулов, должностей в текстах олонхо в контексте тюркской и монгольской военной титулатуры по стадиям: 1) Туранская стадия (якутские титулы, отраженные в олонхо и характеризующие данную стадию): Бухатыыр-Боотур-Бага-тур; Бурхан; Дархан; Таркан; Дохсун; Ады Буду и др. 2) Хунно-китайский период: Каган-Каан-Хан-Хаан; Тыгын-Тэгин-Тегин; Тойон-Тойн; Хотун и др. 3) Телеуйгурская эра: Эркин; Арсан Дуолай-Арслан. 4) Древнетюркское время: Тонг; Тэрим. 5) «Век кыргызов» – «Кыргыс үйэтэ»: Дуулага; Тириг-Тирак-Тирэх. 6) Монгольский период: Нойон-Нойн, Дьяаһын; Симэхсин; Хохуун. 7) Урянхайский период: Үрүн Аар Тойон/Үрүн Айы Тойон [Там же].

В ходе нашего исследования проведена квантитативная обработка приемов перевода ИС в олонхо по частоте их использования. Классификация приемов перевода основывается

на труды основоположника советской теории перевода и переводчика А. Д. Швейцера [6], а также на научные разработки лингвистов-якутоведов Т. И. Петровой и А.А. Васильевой [19].

По нашим подсчетам из отобранного материала содержательная часть была переведена у 118 ИС олонхо. Для перевода на русский язык использованы следующие приемы: адекватная замена (59), эквивалентная замена (26), аналог (14), добавление (9), калькирование (5), опущение (3), транслитерация (1). Рассмотрим на примерах приемы перевода.

Адекватная замена

А. Д. Швейцер полагал, что адекватность связана с условиями протекания межъязыкового коммуникативного акта, т. е. определяет соответствие перевода как процесс данным коммуникативным условиям [6]. Адекватной заменой всего было переведено 56 ИС, из них мы отобрали следующие интересные варианты перевода:

– **Хатарча атах** Кытыграс Барааччы [7, с. 89] '*сухоногий скороход Кытыграс-Барааччи*' [8, с. 123]. Слово *хатарча* означает «хроническое заболевание, поражающее людей и животных, сопровождаемое истощением организма, сухотка» [7, 13 том, с. 10], но в данном случае слово используется в значении *хаппыт* «становиться сухим, засыхать, усыхать» [7, 13 том, с. 442]. Также наблюдается добавление слова *скороход*, который компенсирует и объясняет значение имени собственного данного персонажа. Так, имя *Кытыграс Барааччы* происходит от слова «кытыгырай» – проворный, скорый, быстрый, бойкий (напр. в беге), расторопный, ловкий, и означает «бойко идущий, быстро ходящий, шустрый ходок, скороход» [9, с. 1450]. Используется словосложение.

– **Бүдүрүйбэт** Мүлдү Бөбө [4, с. 108] '*Непобедимый Мюльдзю Бёгё*' [4, с. 74]. Отрицательная форма глагола *бүдүрүйбэт* происходит от инфинитива *бүдүрүй* «споткнуться; быть побежденным, отступать» [7, 2 том, с. 620-621], значит «неспотыкающийся, непобежденный, неотступающийся». И. В. Пухов отмечает, что это «постоянный эпитет героя, означающий его силу и непобедимость – не спотыкающийся от руки врага, не гибнущий, не знающий поражения» [10, с. 81].

– **Ынчыктыыр** мунг Сыналыкай тойон [4, с. 275] '*Стонуций Мунг Сыналыкай тойон*' [4, с. 189]. *Ынчыктыыр* = от слова *ынчыктаа* «тяжело дышать, издавая протяжные звуки, стонать, охать (от боли, страданий)». В олонхо «Непобедимый Мюльдзю Бёгё», переведенного Е. С. Сидоровым, в комментариях дается характеристика имени персонажа: мунг – муки, несчастье; сыналый – стенать [4, с. 317]. Значит, характер персонажа кроется в самом имени, и, мы считаем, что содержательная часть ИС, представленная, как *ынчыктыыр*, подтверждает это.

– **Өлбөт Бэргэн** [11, с. 135] '*Ёльбёт-Бэргэн (Бессмертный Витязь)*' [12, с. 111]. *Өлбөт* «бессмертный, нетленный; бессмертие» [10, с. 1928]. По Э. К. Пекарскому *бэргэн* означает «меткий, искусный, кто умеет хорошо стрелять или бросать, хороший стрелок; молодец, удалец, витязь», также отмечает, что употребляется «как приставка к именам разных былинных и сказочных героев, а также духов» [9, с. 434]. О. К. Павлова отмечает, что данное слово является показателем черты характера богатыря, а также подтверждением того, что якутский богатырь является охотником [13, с. 93]. Необходимо отметить, что наряду с переводом в скобке, ИС имеет также транскрипцию.

– **Нарын Нургустай** [11, с. 180] '*Нарын Нюргустай (Отменно-нежная)*' [12, с. 143]. Необходимо отметить, что на данном примере переведено само ИС. В примечаниях Э. К. Пекарского пишется, что слово *нургустай/нургустан* означает «отборная», и употребляется в именах сказочных шаманок [9, с. 1738]. *Нарын* «нежный, изящный,

красивый» [7, 6 том, с. 14]. Тогда, дословно перевод ИС мог бы быть, как *Нежная-отборная*. А в данном случае переводчик передал имя *Нургустай* транскрипцией, а в скобках объяснил значение слова *нарын*. На наш взгляд, словом *отменно* он усилил выразительность.

– **Туналџаннаах ньуурдаах** Туйаарыма Куо [14, с. 42] ‘*С блистающе ясным лицом Прекрасная Туйаарыма Куо*’ [15, с. 30]. Словосочетание *туналџаннаах ньуурдаах* является «постоянным эпитетом, описывающим прекрасный облик женского персонажа в олонхо, в народном творчестве» [7, 7 том, с. 11–147]. Э. К. Пекарский замечает, что *туналџаннаах* происходит от слова *туналџан*, что означает «блеск», а *туналџаннаах ньуура* в переводе на русский язык звучит, как «ясный лик, блестящий облик (девушки)» [9, с. 2814]. Наряду с адекватностью, необходимо отметить добавление слова *прекрасная* в переводе на русский язык. На наш взгляд, данное слово обобщает всю содержательную часть ИС, т. е. показывает внешний вид персонажа.

– **Икки хос бастаах** Дуон Арбалын ойуун [1, с. 191–192] ‘*шаман двухголовый (икки хос бастах) Дон-Арбаллина (растрена)*’ [2, с. 156]. Кроме адекватной замены содержательной части данной ИС написана его транскрипция в скобках. Такое явление больше всего встречается в переводе олонхо «Хан-Джаргыстай» (И. А. Худяков), которое является ранним изданием, сборник был опубликован в XIX веке.

Эквивалентная замена

Эквивалентная замена, т. е. «перевод, осуществляемый на уровне, необходимом и достаточном для передачи неизменного плана содержания при соблюдении норм переводного языка» [10, с. 41–42].

– **Көмүс тороосколоох** Күн Күбэйихсэ Хатын [1, с. 134] ‘*госпожа высокопочтенное (отличное) солнце (Кюнь Кюбэйихсэ) с серебряной тросткой*’ [2, с. 137]. *Торооско, торуоска* – «палка для опоры при ходьбе, трость» [7, 10 том, с. 487]. *Көмүс* «сделанный из благородного, драгоценного металла (золота, серебра), золотой или серебряный» [7, 4 том, с. 265–266]. Как видно, слово *көмүс* может означать и серебро, и золото. Однако есть определение, которое характеризует данное слово, как «желтый, цвет золота» [Там же]. Возможно, *көмүс* больше ассоциируется с золотом. Значит, перевод содержательной части данной ИС мог бы звучать <...> *с золотой тросткой*, а не серебряной.

– ИС с показателем родственной связи (в данном случае: сын, ребенок) переведены на русский язык эквивалентно к оригиналу. Стоит отметить перевод ИС родственников персонажа: **Баай Харахаан уола күүстээх киһи** Күн Эрилик [11, с. 168] ‘*Бай-Хараханова сын, Сильный-человек-Кюн-Эрилик*’ [12, с. 135]. ИС отца персонажа транскрибирована, также присутствует аффикс притяжательного местоимения (*чей сын? Бай-Хараханова*). Такое явление наблюдается и в следующих примерах: **Күүстээх киһи Күн Эрилик оҕото** Күлүктэй-бэргэн [11, с. 173] ‘*Сильного-человека-Кюн-Эрилика ребенок Кюлюктэй-Бэргэн*’ [12, с. 139]. *Чей* ребенок? Кюн-Эрилика. **Кыкыллаан ойуун уола бэрт киһи** Бэриэт-бэргэн [11, с. 168] ‘*Кыкыллана-шамана сын, Лучший-человек-Бэрэт-Бэргэн*’ [12, с. 136]. *Чей* сын? Кыкыллана-шамана.

– **Үллэр Этинг уола** Буура-Дохсун [11, с. 177] ‘*Грозного Грома сын, Бура Дохсун*’ [12, с. 142]. На данном примере ИС отца персонажа олонхо переведен на русский язык. Слово *үллэр* происходит от *үлүн* «становиться больше, увеличиваться» [7, 12 том, с. 437–438]. По имени можно догадаться, что это говорится о суровом, могучем персонаже. На наш взгляд, переводчик передал его ИС таким образом, чтобы сохранить благозвучие: *Грозный Гром*.

– **Сэргэх кулгаах** Сэлэгэдэй удабан [16, с. 208] '*Уши Чуткие, Сэлэгэдэй-шаманка*' [17, с. 220]. *Сэргэх* «чуткий, быстро и легко воспринимающий на слух» [7, 9 том, с. 592]. Перевод эквивалентен оригиналу. Согласованное определение *чуткие* стоит в постпозиции.

– **Кыры Түөс Кыптый Буут** Кыыра Чохчой Удабан [18, с. 93] '*Острая грудь, Бедро – ножницами – Шаманка Кыыра Чохчой*' [18, с. 363]. Содержательная часть данной ИС характеризует внешний вид персонажа. Можно понять, что это удаганка-абаасы, которая имеет «нестандартную» внешность. Перевод эквивалентен оригиналу, приведем значения каждого слова: *кыры* «острая сторона предмета» [7, 5 том, с. 347-348], *түөс* «грудь, грудная кость, грудина» [7, 11 том, с. 272], *кыптый* «ножницы» [7, 5 том, с. 287], *буут* «бедро, ляжка (человека)» [7, 2 том, с. 606].

Аналог

В переводе аналогом является слово или выражение, довольно близкое к значению слова в оригинале [19, с. 13]:

– **Ойобос батыйалаах** *Обо тулаайах* [20, с. 192] '*Ого Боотур С мечом на боку*' [21, с. 175]. *Батыйа* – «короткая пальма: старинное холодное оружие с короткой рукояткой, с клинком длиной в полтора пяди» [7, 2 том, с. 273]. А *меч* – это «холодное оружие с обоюдоострым длинным прямым клинком» [22]. «Батыйа» и меч различаются по размеру: если у «батыйа» более короткое лезвие, то у меча оно длинное. Э. К. Пекарский в Словаре якутского языка объясняет, что батыйа ввиду своего размера, висело на ремешке и служило запасным оружием, которого применяли на войне [9, с. 409]. Поэтому переводчик в данном случае заменил слово на его аналог, однако, мы считаем, что такая замена не обязательна, так как слово *меч* не раскрывает полностью культуру якутов.

– **Мүлдүрүйбэт ыйаахтаах** Мүлдүн Бөбө [14, с. 86] '*Могучий Мюльдюн Бёгё*' [15, с. 71]. *Мүлдүрүй* от *мүлдү* «сбиваться, соскальзывать» [9, с. 161]. *Ыйаах* «по представлениям якутов: рок, судьба, предопределенные божеством Дьылба Тойон Хааном, живущим в верхнем ярусе неба и распоряжающимся судьбами людей» [7, 14 том, с. 365]. **Мүлдүрүйбэт ыйаахтаах Мүлдү Бөбө** – в прямом смысле – богатырь, который предначертан не сбиваться на своем пути, т. е., возможно, он могучий, храбрый, сильный.

– **Идэмэрдээх** Илбис Хотун [23, с. 160] '*коварная Илбис Хотун*' [23, с. 161]. Имя с показателем характера персонажа, словом *идэмэрдээх* характеризуют жадного, алчного человека [7, 3 том, с. 561]. В переводе на русский язык заменен аналогом. Имя прилагательное *коварная* в более широком понимании передает значение слова в оригинале.

– **Ытык** Нуоралдын [24, с. 130] '*славная Нуоралджын*' [24, с. 244]. *Ытык* «глубоко почитаемый, ценимый, уважаемый (о человеке)» [7, 14 том, с. 557-558]. Содержательная часть в русском языке заменена аналогом, поскольку, возможно, данного персонажа все уважают, знают о ней, т. е. она славится народу. Если на первом примере имя героини переведено как *славная*, то во втором передано следующим образом: **Ытык** Нуоралдын удабан [24, с. 141] '*Обожяемая Нуоралджын-шаманка*' [24, с. 254]. Примеры взяты из одного олонхо, но в переводе на русский язык ИС упоминается по-разному.

– **Хамыйахчыт** Хаадьанныыр оҕонньор [16, с. 48] '*лучший мастер ложек, Хаадьанныыр, известный людям старец*' [17, с. 53]. *Хамыйахчыт* происходит от слова *хамыйах*, которым якуты называют деревянный черпак, половник [7, 13 том, с. 280], аналог ложки. При прибавлении аффикса *-чыт* образуется слово, которое обозначает вид деятельности, т. е. *мастер ложек*. Также, на примере наблюдается добавление слова *лучший*.

– **Кытыйаһыт** Кыадьанныыр оҕонньор [16, с. 48] '*Искусный старик Кыадьанныыр, Известный мастер по чашам деревянным*' [17, с. 53]. *Кытыйа* – «деревянная долбленая

чаша средней величины» [7, 5 том, с. 402]. Поскольку *кытыйа* является якутской национальной посудой, относится к реалиям. Поэтому необходимо объяснение, описание как в данном примере: *чаша деревянная*.

Калькирование

Калькированием называют прием перевода, который заимствует слово или словосочетание путем буквального перевода [19, с. 19].

– **Баран-баран баһын ситгэрбэт** Мангхалын Тойон [11, с. 115] '*идя-идя-головы-его-не-достигнешь Мангхалын-Тойон*' [12, с. 101]. **Кэлэн-кэлэн мунурун булларбат** Куйар Хотун [11, с. 115] '*идя-идя-конца-ее-не-найдешь Куйар Хотун*' [12, с. 101]. В данных ИС содержательная часть передана синтаксическим параллелизмом, поэтому, мы считаем, что для сохранения ритма и звучности перевели калькированием.

– **Эргэнэ хара тыа иччитэ** Эригир Хара Эрбэс ойуун [11, с. 120] '*крупного темного леса дух* – *Эригир Хара Эрбэс шаман*' [12, с. 104]. Мы отнесли перевод содержательной части данного ИС к калькированию, так как передано дословно, поскольку *эргэнэ* «темный, крупный лес» [7, 15 том, с. 297]; *хара* «черного цвета, черный» [7, 13 том, с. 334]; *тыа* «лес» [7, 11 том, с. 328]; *иччи* «духи-хозяева» [7, 3 том, с. 803]. На наш взгляд, согласованное определение, как правильно в русском языке, должно стоять в постпозиции и перевод мог бы звучать, как *дух леса крупного темного*.

– **Халырыктаах тэллэх** Хаскыйдаан Куо Ытык Эйэнэлик удабан [1, с. 159] '*Постели с Вихрем свистящая красавица, почтенная Эянэлик шаманка (халырыктах тяллях хаскыйдан ко ытык Эянэлик удаган)*' [2, с. 145]. **Холорук** (халырык – возможно, диалект) «порывистое круговое движение ветра, вихрь» [7, 13 том, с. 544]. Данный пример мы также относим к калькированию, поскольку перевод затрудняет восприятие ИС, возможно, за счет неправильного склонения слова по падежу. Можно изменить на *с постелью вихревой*.

– **Кыптыйый сарын кытаҕас тарбах** Кыыс Кысыйдаан Куо Ытык Чөкчөйдөөн удабан [1, с. 156] '*шаманка (удаган) по имени «Ножницы-Плечи (Кыбтый-сарын) Клещи-Пальцы, (Китагас тарбах) девка свистящая красавица (кыс кысыйдан ко), почтенная на корточках» (ытык чөкчөйдөөн)*' [2, с. 144]. Перевод содержательной части данной ИС – калькирование. Слова не связаны друг с другом. На наш взгляд, можно было бы использовать сравнение: *с плечами, как ножницы, с пальцами, как клещи* <...>.

Транслитерация

Данный прием перевода основан на передаче графического образа иностранного слова, т. е. на передаче букв [19, с. 38]:

– **Кытыйаһыт** Кыкаанай уус [3, с. 37] '*Мастер кытыйа По имени Кыкаанай*' [3, с. 212]. Так как *кытыйа* – это реалья, является якутским национальным сосудом, а именно *деревянной чашей* [7, 5 том, с. 402], в переводе на русский язык необходимо дать комментарий или описание слова, а в данном примере транслитерировано.

Опущение

Противоположно приему перевода добавление, используется для устранения тавтологии, также ему подвергаются слова, являющиеся семантически избыточными, т. е. выражающие значение, которое может быть извлечено из текста без их помощи [19, с. 25]:

– **Кыра** Бырдыал Тойон [1, с. 21] '*белобородый господин*' [2, с. 97]; **Быыра** Бырдыал Хатын [1, с. 21] '*беловолосая госпожа*' [2, с. 97]. Словом *бырдыал*, возможно, имели в виду *бырдыа*, что значит «седая окладистая борода» [7, 2 том, с. 741–742]. В обоих примерах наблюдается опущение слов *кыра* и *быыра*. *Быыра* «борода, похожая на хвост ласточки» [7, 2 том, с. 809].

– **Кунньалык Куйаар** кугас ат [17, с. 8] '*Вихревой Рыжий конь*' [17, с. 286]. Слово *кунньалык* имеет определение «колчан» [7, 4 том, с. 480]. В переводе на русский язык данное значение опущено. А слово *куйаар*, что значит «бескрайняя даль, необъятный простор», «длинный, бесконечный» [7, 4 том, с. 435-436], передано как *вихревой*. На наш взгляд, подобное опущение лексемы должно быть компенсировано в смысловом аспекте. Совокупность лексем в переводе колчан+простор образовали другое уместное в контексте слово *вихрь*, в результате которого получили определение-эпитет, выражающий динамику, быстроту богатырского коня.

Добавление

Добавление используется для пояснения слов, также необходимо, «когда, то или иное смысловое содержание в тексте подлинника передается иными средствами, к которым нельзя прибегнуть в исходном языке» [19, с. 16]. Рассмотрим следующие примеры:

– **Улуутуйар** Улуу тойон [25, с. 86] '*возвеличиваемый и грозный Улуу тойон*' [25, с. 87]. *Улуутуйар* происходит от слова *улуутуй*, что значит вести себя величаво, величественно [7, 12 том, с. 139]. На примере перевод на русский язык заменен аналогом *возвеличиваемый*. Кроме того, добавлено слово *грозный*, который, на наш взгляд, описывает характер персонажа, поскольку он является владыкой племени Нижнего мира, является врагом жителей Срединного мира [25, с. 401].

– **Күөх халлаан уола** Күөкэ Дьааһын [1, с. 167] '*сын синеего голубого неба Кёкя-Джасын*' [2, с. 148]. Мы считаем, что в данном примере переводчик для усиления художественной выразительности переводит небо двумя синонимами.

– **Сээркээн Сэһэн** оҕонньор [1, с. 20] '*Старец-ведун Сээркээн Сэсэн*' [2, с. 15]. Данный персонаж «мудрый, всезнающий старик, обладающий талантом красноречивого рассказчика (букв. красноречивый говорун)» [7, 9 том, с. 607]. Добавлено слово *ведун*, который объясняет значение ИС на русский язык.

– **Ап-Баадайдаан** эмээхсин [14, с. 347] '*колдунья Ап Баадайдаан*' [15, с. 271]. Ап-Баадайдаан – это имя жителя Нижнего мира [15, с. 428]. Добавление слова *колдунья* можно объяснить тем, что, возможно, это происходит от *ап*, что значит «колдовство, чародейство, волшебство» [7, 1 том, с. 503].

– **Көөкөлөөн Уус** [23, с. 160] '*раздущик мехов Кёёкёлёён*' [23, с. 161]. В примечаниях пишется, что во многих олонхо данного персонажа зовут Кюертээни (Күөртээни), происходящее от слова *күөрт* «мех» [23, с. 315]. А имя *Көөкөлөөн* – от слова *көөкөй*, что означает «что-нибудь равномерно и непрерывно делать». Также отмечается, что имя *Көөкөлөөн Уус* может быть «произведено самим олонхосутом по созвучию со словом *күөрт* «кузнечный мех» [Там же]. Поэтому к значению ИС добавлено «объясняющее» словосочетание *раздущик мехов*.

– **Кырбыыкаан Уус** [23, с. 160] '*молотобоец Кырбыыкаан Уус*' [23, с. 161]. *Кырбыыкаан* от *кырбаа* «бей, разруби на части» [23, с. 316]. Значит, это мастер/кузнец, который бьет что-л., следовательно, он работает молотом. Так, в переводе на русский язык слово *молотобоец* добавили, в зависимости от значения имени персонажа.

Отметим, что есть примеры, в которых значение содержательной части передано на русский язык иначе:

– **Анаарыйар** Аан Уххан Тойон оҕонньор [8, с. 76] '*Величавый Аан-Уххан, Господин дедушка*' [8, с. 21]. По Большому толковому словарю якутского языка, слово *анаарый* означает «иметь вялый, сонный вид; еще не совсем отошел от сна» [7, 1 том, с. 492-493]. Поэтому данное слово не может характеризовать героя величавым. Противоположное явление рассматривается на следующем примере: Абыс иилтээх-сабалаах Аан иньэ дайдым

аналлаах иччитэ, Алтан тороосколоох **Адьяарыхса** Тойон [1, с. 134] '*Дух восьмигранной вселенной с медной тросткой господин Дремлющий (Ангарыхса)*' [2, с. 137]. Слово *адьяарый* означает «широко раскрывая рот, громко раскатисто смеяться, рассказывать» [7, 1 том, с. 293], как мы упомянули, *анаарый* – «иметь вялый, сонный вид; еще не совсем отошел от сна» [7, 1 том, с. 492-493]. О. К. Павлова и С. К. Яковлева в своей научной статье пишут, что «духа-хозяина называли не *Адьяарыхса*, а *Анаарыхса Тойон*» [13, с. 228]. Они ссылаются на словарь Э. К. Пекарского, в котором пишется «Анаарыхса (тойон) [от анаарый] имя духа матери-земли (вселенной)» [9, с. 119]. Так, в данном случае имя персонажа в оригинале олонхо было искажено, поэтому переводчик исправил в своем тексте.

– **Үлүгэрдээх** Тумара Дьалкыар хатын [4, с. 318] '*Бедовая Тумара Джалкыыр хатын*' [4, с. 217] (Бүдүрүйбэт Мүлдү Бөбө / Непобедимый Мюльдзю Бёгё). Слово *үлүгэрдээх* означает «чудовищный, ужасный; вверх положенного, предусмотренного, более нормы» [7, 12 том, с. 434]. По словарю Ожегова, *бедовый* – «(разг.) шустрый, смелый» [22]. На наш взгляд, данное слово полностью не передает значение слова *үлүгэрдээх* на русский язык, также его используют в разговорном стиле, поэтому, можно сказать, что по стилю тоже не подходит.

– **Туналыяр** туус маѡан Туналы Дьоруо [14, с. 375] '*Стройный конь Туналы*' [15, с. 294]. В большом толковом словаре якутского языка *туналый* означает «быть, казаться ослепительно белым, выделяться ярко-белым цветом» [7, 11 том, с. 115]. Следовательно, эпитет данного ИС в переводе на русский язык буквально мог бы звучать, как *белый конь Туналы*. Возможно, переводчик перевел таким образом, следуя тому, что кони стройные.

– **Эрэйдээх-Буруйдаах-Эр-Соѡотох** [11, с. 178] '*Эрейдэх-Буруйдаах-Эр-Соѡотох (Мученный-Казненный-Муж-Одинокий)*' [12, с. 142]. Эр Соѡотох является распространенным персонажем в олонхо, поэтому существуют различные варианты перевода на русский язык. Один из них представлен в данном примере. Парным прилагательным *эрэйдээх-буруйдаах* определяют кого-л., у кого трудности, горе в жизни [7, 15 том, с. 345]. В скобках приведен перевод как *мученный-казненный*. На наш взгляд, в данном случае значение искажено, поскольку, несмотря на то, что он одинокий и несчастный, не может быть казненным, в содержательной части ИС об этом не упоминается.

– **Орулуур** Одун Буурай тойон [8, с. 86] '*Недосыгаемый Одун Буурай Тойон*' [8, с. 255]. *Орулуур* от слова *орулаа* означает «хрипло реветь, мычать; кричать (от боли или ужаса)» [7, 7 том, с. 342]. На наш взгляд, значение искажено, возможно, дословно перевод мог бы звучать, как «громкоголосый Одун Буурай Тойон».

– **Чымарыттар** Дьылѡа Хаан Тойон [23, с. 230] '*грозный Джылга Хаан Тойона*' [23, с. 231]. Если слово *чымарыттар* происходит от *чымарый*, что значит «испугаться, утрашиться кого-чего-л. (с чувством отвращения)» [7, 14 том, с. 260], то характер персонажа противоположен к его переводу. Значит, значение содержательной части в переводе на русский язык также искажено.

– **Чынгырыр** Дьылѡа Хаан [8, с. 86] '*Неумолимый Джылга Хаан*' [8, с. 255]. *Чынгыраа* является звукоподражательным словом, означает «испускать каким-либо своим действием множество коротких звуков, греметь металлическим звоном; затвердевать» [9, с. 3720]. От происхождения слова можно отметить, что содержательная часть характеризует голос персонажа или то, как он говорит, а слово *неумолимый* не эквивалентно значению слова оригинала.

Также мы выявили, что содержательную часть ИС переводят не все. Есть транслитерированные и транскрибированные варианты перевода: **Уордаах** Дьөһөгөй [18,

с. 42] '**Уордаах** Дьэсэгэй' [18, с. 317]; **Хаардыыр** Мохсоҕол [8, с. 86] '**Хаардыыр** Мохсоҕол' [8, с. 256]; **Баай Барыылаах** Байанай [11, с. 120] '**Бай Барылаах** Баянай' [12, с. 104]; **Алтахтыр** Даадар [11, с. 135] '**Алтахтыр** Дадар' [12, с. 113]; **Алып-Хара** Аат Моҕойдоон [14, с. 50] '**Алып Хара** Аат Моҕойдоон' [15, с. 38]; **Дьэс Хотообо** Дьээгэ Бааба [24, с. 97] '**Дьэс Хотообо** Дьээгэ Бааба' [24, с. 166]; **Оһол Уола** Обот Мэнэгэй Уот Солуонньай [23, с. 208] '**Оһол Уола** Обот Мэнэгэй Уот Солуонньай' [23, с. 209]; **Айаатыр** Ала Ньургун Тойон [18, с. 278] '**Айаатыр** Ала Ньургун Тойон' [18, с. 478].

Кроме того, есть примеры, где содержательная часть транскрибирована, и при этом в скобках дан его перевод: **Улусханнаах** Улуу Тойон [1, с. 162] '**Улусханнаах** Улу-тоён (стремительный почтенный господин)' [2, с. 11]; **Баай** Харахаан-тойон [1, с. 113] '**Бай** (Богатый) Харахаан-Тойон' [2, с. 100]. **Эрэйдээх-буруйдаах** Эр Соҕотох [1, с. 192] '**Эрэйдээх-Буруйдаах** Эр-Соҕотох (несчастный одинокий)' [2, с. 156]. Также необходимо отметить примеры, где объяснение значения слов имен собственных персонажей дано в комментариях: Эргэнэ хара тья иччитэ **Эригир** Хара Эрбэс ойуун [11, с. 120] 'крупного темного леса дух **Эригир*** Хара Эрбэс шаман*' [12, с. 104] *с большими белками глаз, *титuluется героем как лесной дух, хотя раньше был упомянут водяной; **Чаадай** эмээхсин [24, с. 101] '**Старуха чаадай**' [24, с. 217] *чаадай – хилый, низкорослый, карлик, сморчок – презрительное, оскорбление.

Заклучение

В переводе имен собственных на лексико-семантическом уровне превалирует адекватная и эквивалентная замена. Приемы перевода используются в сочетании с другим, например, адекватная замена + транскрипция, эквивалентная замена + транскрипция, описательный перевод + транскрипция, аналог + опущение, добавление + компенсация, транслитерация + добавление. Необходимо отметить, что в якутском эпосе олонхо одно имя собственное может переводиться по-разному, то есть, иметь два варианта перевода. Это наблюдается в олонхо Д. А. Томской «Үчүгэй Үөдүгүйээн, Куһаҕан Ходьугур» на примере перевода ИС шаманки **Ытык** Нуоралдьын: *славная* Нуоралдьын [24, с. 244]; *обожжаемая* Нуоралдьын-шаманка [24, с. 254].

При переводе содержательной части ИС транскрипция чаще всего встречается в олонхо «Хан-Джаргыстай», который был опубликован в XIX веке: **Икки хос бастаах** Дуон Арбалын ойуун [1, с. 191-192] '**шаман двухголовый (икки хос бастах)** Дон-Арбаллина (растрена)' [2, с. 156]; **Халырыктаах тэллэх** Хаскыйдаан Куо Ытык Эйэнглик удаҕан [1, с. 159] '**Постели с Вихрем** свистящая красавица, почтенная Эянгялик шаманка (*халырыктаах тьяллар хаскыйдан ко ытык Эянгялик удаган*)' [2, с. 145]; **Кыптыый сарын кытаҕас тарбах** Кыыс Кысыйдаан Куо Ытык Чөкчөйдөөн удаҕан [1, с. 156] '**шаманка (удаган) по имени «Ножницы-Плечи (Кыбтыый-сарын) Клеици-Пальцы, (Китагас тарбах)** девка свистящая красавица (кыс кысыйдан ко), почтенная на корточках» (*ытык чөкчөйдөн*)' [2, с. 144]. Однако, если в данном олонхо содержательная часть имеет перевод, а транскрипция приводится в скобках, то в следующих олонхо наблюдается несколько примеров, где показатели ИС только транслитерированы или транскрибированы: «Шаманки Уолумар и Айгыр» (перевод С. В. Ястремского), «Строптивый Кулун Куллуустуур» (перевод А. А. Попова, И. В. Пухова), «Сын лошади богатырь Дыырай» (перевод Е. С. Сидорова), «Ньургун Боотур Стремительный» (перевод В. В. Державина), «Богатырка Кыыс Кылаабынай» (перевод А. Е. Шапошниковой), «Кыыс Дэбилийэ» (перевод Н. В. Емельянова, П. Е. Ефремова, С. П. Ойунской).

Замена аналогом содержательной части ИС связана с тем, что в именах олонхо часто встречаются реалии, поэтому для его передачи на русский язык происходят изменения.

То же самое мы можем сказать и о таких приемах, как добавление и описательный перевод. В данном случае переводчик обычно комментирует, объясняет значение слова. Калькирование наблюдается в ранних изданиях перевода олонхо: «Бессмертный Витязь», «Хан-Джаргыстай». Опускание можно объяснить стремлением переводчиков передать ИС на русский язык не слово в слово, а придерживаясь адекватности.

Проведенный анализ демонстрирует, что при переводе имен собственных персонажей олонхо на русский язык используются различные приемы, передающие смысловое значение. Калькирование, транскрипция, транслитерация в переводе встречаются мало. Многие значения содержательной части имен собственных сохранены и переданы точно. Несомненно, это важно для восприятия ИС русскоязычным читателем уникального эпического жанра устного повествования якутов – олонхо.

Литература

1. Хаан Дьаргыстай: олонхо. Дьокуускай: Алаас; 2016:230 (На якутском языке).
2. Худяков И.А. *Верхоянский сборник*. Иркутск [Батагай]: издан на средства И. М. Сибирякова; 1890 [2008]:207.
3. Тагров Н.Г. *Омуннаах-төлөннөөх Уол Эр Соботох=Неистовый Эр Соготох: олонхо*. Дьокуускай: Издательский дом СВФУ; 2012:367.
4. Говоров Д.М. *Мулдьу Бөбө=Непобедимый Мюльджю Бёгё: олонхо: в двух книгах*. 2010:318.
5. Никифоров В.М. *Стадии эпических коллизий в олонхо: Формы фольклор. книж. трансформации*. Новосибирск: Наука; 2002:208.
6. Швейцер А.Д. *Теория перевода: Статус, проблемы, аспекты*. Москва; 1988.
7. Большой толковый словарь якутского языка = Саха тылын быһаарыылаах улахан тылдьыта. Новосибирск: Наука; 2004.
8. Бурнашев И.И. *Сылгы уола Дыырай бухатыыр: олонхо=Сын лошади богатырь Дыырай: олонхо*. Якутск: Издательский дом СВФУ; 2013:371 (На якутском языке).
9. Пекарский Э.К. *Словарь якутского языка*. В 3 томах, 2-е изд. Ленинград: Изд-во АН СССР; 1958-1959.
10. Пухов И.В. *Якутский героический эпос олонхо: основные образы*. Москва: Изд-во АН СССР; 1962:255.
11. Образцы народной литературы якутов: в 5 выпусках. Санкт-Петербург: Типография Императорской Академии наук, 1907. Выпуск 2. 1908:81-194.
12. Ястремский С.В. *Образцы народной литературы якутов*. Ленинград: Издательство Академии Наук СССР; 1929:226.
13. Павлова О.К., Яковлева С.К. Образы духов-хозяев – иччи в якутском героическом эпосе (на примере северо-Восточной традиции якутов). *Сохранение и популяризация нематериального этнокультурного наследия: традиции и современность*: Сборник материалов Международного научного симпозиума, в рамках IV Международного фестиваля «Встреча шедевров ЮНЕСКО на земле Олонхо», Якутск, 20–22 июня 2022 года. Якутск: Северо-Восточный федеральный университет имени М.К. Аммосова; 2022:225-230.
14. Ойуунускай П.А. *Дьулуруйар Ньургун Боотур: олонхо*. Дьокуускай: Саха полиграфическое издательство; 2003:544 (На якутском языке).
15. Ойунский П.А. *Ньургун Боотур Стремительный: якутский героический эпос олонхо*. Якутск: Якутское книжное издательство; 1975:429.
16. Урастыырап Күннүк. *Тойон Дьабырыма: олонхо*. Якутскай: Саха сиринээби кинигэ издательствота; 1959:328 (На якутском языке).
17. Урастыров Кюннюк. *Могучий Дьагарыма: Якутский героический эпос олонхо*. Якутск: Книжное издательство; 1983:407.
18. Тимофеев-Теплоухов И.Г. *Строптивый Кулун Кулустуур=Куруубай Хааннаах Кулун Кулустуур: якутское олонхо*. Москва: Наука, Главная редакция восточной литературы; 1985:605.
19. Васильева А.А., Васильева С.А. *Тылбаас үөрэҥин сахалыы тиэрминэ: устудьуонна көмө кинигэ=Термины переводоведения на якутском языке: в помощь студенту*. Якутск: Издатель Н.Э. Игнатьева; 2024:96.

20. Оготоев П.В. *Элэс Боотур*: олонхо. Якутск; 2002:225 (На якутском языке)
21. Оготоев П.В. *Элэс Боотур*: якутский героический эпос олонхо. Якутск; 2002:196.
22. Толковый словарь Ожегова. URL: <https://slovarozhegova.ru/> (дата обращения: 13.09.2025).
23. Кыыс Дэбилийэ: якутский героический эпос. Новосибирск: Наука; 1993:326.
24. Томская Д.А. *Үчүгэй Үөдүгүйээн, Куһаҕан Ходьугур=Ючюгэй Юдюгюйээн, Кусаган Ходжугур*. Якутск: Издательство ИГиПИМНС СО РАН; 2011:374.
25. Оросин К.Г. *Нургун Боотур Стремительный=Дьулуруйар Ньургун Боотур*. Якутск: Государственное издательство ЯАССР; 1947:409.

References

1. *Khaan Jargystai*. Yakutsk: Alaas Publ.; 2016:230 (in Yakut).
2. Khudyakov IA. *Verkhoyansk collection*. Irkutsk; 1890:207 (in Russian).
3. Tagrov NG. *Furious Er Sogotokh*. Yakutsk: NEFU Publ. House; 2012:367 (in Yakut and Russian).
4. Govorov DM. *Invincible Mulju Bege*. Yakutsk: Bichik Publ; 2010:318 (in Yakut and Russian).
5. Nikiforov VM. *Stages of Epic Collisions in Olonkho: Forms of Folklore Book Transformation*, Novosibirsk: Nauka; 2002:208 (in Russian).
6. Shweitzer AD. *Translation Theory: Status, Problems, and Aspects*. Moscow; 1988 (in Russian).
7. Sleptcov PA. (ed.), *Large explanatory dictionary of the Yakut language = Sakha tylyn byhaaryylaah ulakhan tyldyta: in 15 volumes*. Novosibirsk: Nauka; 2004 (in Yakut and Russian).
8. Burnashev II. *Son of a Horse Dyrrai Warrior*. Yakutsk: NEFU Publ. House; 2013:371 (in Yakut and Russian).
9. Pekarsky EK. *Dictionary of the Yakut Language*. 1958-1959 (in Yakut and Russian).
10. Pukhov IV. *Yakut Heroic Epic Olonkho: Main Images*. Moscow: Publ. House of the AS USSR; 1962:255 (in Russian).
11. Samples of Yakut folk literature. Saint-Petersburg: Imperial Academy of Science Publ.; 1907-1908:81–194 (in Yakut).
12. Yastremsky SV. *Samples of folk literature of the Yakuts*. Leningrad: Publ. House of the AS USSR; 1929:226 (in Russian).
13. Pavlova OK, Yakovleva SK. Images of Spirit-Hosts in the Yakut Heroic Epic (Based on the North-Eastern Tradition of the Yakuts). In Anisimov RN (ed.). *International Scientific Symposium as part of the IV International Festival "Meeting of UNESCO Masterpieces on the Land of Olonkho"*. Yakutsk, Russia; 2022:225-230 (in Russian).
14. Oyunsky PA. *Nurgun Botur the Swift*. Yakutsk: Yakut Printing Publ.; 2003:544 (in Yakut).
15. Oyunsky PA. *Nurgun Botur the Swift*. Yakutsk: Yakut Book Publ. House; 1975:429 (in Russian).
16. Urastyrov Kyunnyuk. *Mighty Jaghuryma*. Yakutsk: Publ. House; 1959:328 (in Yakut).
17. Urastyrov Kyunnyuk. *Mighty Jaghuryma*, Yakutsk: Publ. House; 1983:407 (in Russian).
18. Timofeev-Teploukhov IG. *Shrew Kulun Kullustuur*. Moscow: Main edition of Eastern Literature Publ.; 1985:605 (in Yakut and Russian).
19. Vasilieva AA, Vasilieva SA. *Translation studies terms in the Yakut language*. Yakutsk: Ignatieva NE. Publ.; 2024:96 (in Yakut and Russian).
20. Ogotoev PV. *Eles Botur*. Yakutsk; 2002:225 (in Yakut).
21. Ogotoev PV. *Eles Botur*. Yakutsk: Foundation for the Preservation, Study and Propaganda of the epic «Olonkho»; 2002:196 (in Russian).
22. Ozhegov's Explanatory Dictionary. Available at: <https://slovarozhegova.ru/> (accessed 10 September 2025).
23. Kyys Debiliie. Novosibirsk: Nauka; 1993:326 (in Yakut and Russian).
24. Tomskaya DA. *Good Yudyugyuien, Bad Khodzhugur*. Yakutsk: IHRISN SB RAS Publ.; 2011:374 (in Yakut and Russian).
25. Orosin KG. *Nurgun Botur the Swift*. Yakutsk: Publ. House of the YaASSR; 1947:409 (in Yakut and Russian).

Об авторах

ЕФРЕМОВА Надежда Анатольевна – кандидат филологических наук, доцент, доцент кафедры «Стилистика якутского языка и русско-якутского перевода» Института языков и культуры

народов Северо-Востока РФ, ФГАОУ ВО «Северо-Восточный федеральный университет имени М.К. Аммосова», ORCID: 0000-0002-0734-5808, ResearcherID Web of Science HКО-8596-2023, SPIN: 8959-2734, e-mail: enadin1979@mail.ru

СЕМЕНОВА Светлана Владимировна – магистрант кафедры стилистики якутского языка и русско-якутского перевода, ФГАОУ ВО «Северо-Восточный федеральный университет имени М.К. Аммосова», ORCID: 0009-0001-5663-2096, e-mail: sivetocheck06@mail.ru

About the authors

Nadezhda A. EFREMOVA – Cand. Sci. (Philology), Associate Professor, Yakut Stylistics and Russian-Yakut Translation Department, Institute of Languages and Culture of the Peoples of the Northeast, M. K. Ammosov North-Eastern Federal University, ORCID: 0000-0002-0734-5808, ResearcherID Web of Science HКО-8596-2023, SPIN: 8959-2734, e-mail: enadin1979@mail.ru

Svetlana V. SEMENOVA – Master's student, Yakut Translation Department, M. K. Ammosov North-Eastern Federal University, ORCID: 0009-0001-5663-2096, e-mail: sivetocheck06@mail.ru

Вклад авторов

Ефремова Н.А. – руководство исследованием, разработка концепции, методология, администрирование данных, редактирование рукописи.

Семенова С.В. – разработка концепции, проведение исследования, проведение статистического анализа, создание черновика рукописи, визуализация.

Authors' contribution

Nadezhda A. Efremova – supervision, conceptualization, methodology, data curation, writing – review & editing.

Svetlana V. Semenova – conceptualization, investigation, formal analysis, writing – original draft, visualization.

Конфликт интересов

Автор(ы) заявляют об отсутствии конфликта интересов

Conflict of interest

The authors declare no relevant conflict of interests.

Поступила в редакцию / Submitted 05.09.2025

Принята к публикации / Accepted 27.05.2025